



Treaty Series No. 69 (1969)

Agreement

for Co-operation in the Field of Applied
Science and Technology between the
Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
People's Republic of Bulgaria

Sofia, 28 February 1969

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1969*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. net

**AGREEMENT
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE
AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the field of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) visits of experts and technicians for studies, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields;
- (b) facilities for study, research, training, and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises;
- (c) the exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (d) arrangements for the exchange of scientific and technical information;
- (e) such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

ARTICLE III

Such co-operation shall be carried out initially in fields which shall include those listed in the Annex which is an integral part of this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Parties or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement. The fields of co-operation listed in the Annex to this Agreement may be changed at any time by agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent organisations and firms of the United Kingdom and Bulgaria and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I thereof.

ARTICLE V

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically, normally once a year, in London and in Sofia alternately to consider the implementation of this Agreement and any desired amendments to the Annex to this Agreement and to decide upon further exchanges to be carried out within the framework of this Agreement.

(2) The Ministry of Technology of the United Kingdom and the Bulgarian State Committee for Science and Technical Progress shall be the executive agencies with responsibility for co-ordinating the implementation of this Agreement for the United Kingdom and for Bulgaria respectively.

ARTICLE VI

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue in force for a period of five years from the date of signature.

(2) Thereafter it shall continue in force for further periods of five years each. Either of the Contracting Parties may, however, terminate this Agreement at the expiry of any five-year period by giving at least six months' notice in writing to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sofia this 28th day of February 1969, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

D. J. C. CRAWLEY

KOPTEHCKИ

ANNEX

1. Metallurgy.
2. Machine tools.
3. Industrial machinery and equipment.
4. Agricultural machinery and equipment.
5. Electric power generation and distribution.
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
8. Food processing.
9. Consumer goods technology.
10. Building technology.
11. Telecommunication equipment.
12. Scientific instruments and apparatus.
13. Refrigeration and general problems of food and other storage.
14. Motor vehicles.
15. Electronics.
16. Organization of production and improved management techniques including industrial control techniques.
17. Modern methods of marketing.

СПОГОДБА
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРИЛОЖНИТЕ
НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Народна република България, водени от желанието да развият още повече приятелските връзки помежду си и да подпомагат сътрудничеството между двете страни в областта на приложните науки и технологията,

се договориха за следното:

Член 1

Правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България се споразумяха да насърчават и развият сътрудничеството между двете страни в областта на приложните науки и технологията на базата на взаимната изгода и да направят всичко възможно за тази цел в рамките на условията на настоящата Спогодба.

Член 2

Договарящите страни се съгласиха да подпомагат с най-подходящи средства осъществяването на взаимна основа:

- a/ посещения на специалисти и техници за обучение, консултации и размяна на мнения в областта на науката и технологията;
- b/ улеснения за обучение, изследвания, подготовка и даване възможност да се практикува в индустриални изследователски институти и индустриални предприятия;
- v/ размяна на индустриални знания и технология между индустриалните предприятия на двете страни, включително споразумения в областта на лицензиите;
- г/ споразумения за размяна на научна и техническа информация;
- д/ други форми на сътрудничество в областта на приложните науки и технологията, които биха съгласували взаимно.

Член 3

Такова сътрудничество ще се осъществява първоначално в областите, които са включени в приложението, което е неразделна част от тази Спогодба, по начин, определен при всеки отделен случай от Договарящите страни или от институтите или организациите, определени от тях за тази цел. Областите на сътрудничество, изброени в приложението към Спогодбата, могат да се променят по всяко време по споразумение между Договарящите страни.

Член 4

Договарящите страни по принцип ще насърчават установяването на преки контакти между компетентните организации и фирми на Обединеното кралство и България, и, ако бъде подходящо, сключването на отделни споразумения или договори, независимо дали са в рамките на условията на приложението към тази Спогодба, но които са в съгласие с член 1 от същата.

Член 5

1. Представители на Договарящите страни ще се срещат периодически, обикновено един път в годината, последователно в Лондон или в София, да разглеждат изпълнението на тази Спогодба и всякакви желани допълнения към приложението на същата и да вземат решение за провеждането на по-нататъшни размени в рамките на Спогодбата.

2. Министерството на технологията на Обединеното кралство и Българският Държавен комитет за наука и технически прогрес са изпълнителните органи, които ще носят отговорност за координиране изпълнението на Спогодбата, съответно за Обединеното кралство и България.

Член 6

1. Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години и влиза в сила от датата на подписването.

2. Спогодбата ще остане в сила за следващи периоди, всеки от по пет години. Всяка от Договарящите страни може обаче да прекрати Спогодбата, след изтичането на който и да е петгодишен период, като най-малко шест месеца предварително уведоми писмено насрещната страна за това си намерение.

В уверение на което долуподписаните, упълномощени по надлежен начин от техните правителства, подписаха тази Спогодба.

Изготвена в София на 28 февруари 1969 г. в два екземпляра на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия: За Правителството на Народна Република България:

D. J. C. CRAWLEY

КОРТЕНСКИ

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Металургия
2. Металообработващи машини
3. Индустриални машини и съоръжения
4. Земеделски машини и съоръжения
5. Производство и разпределение на електрическа енергия
6. Минна технология и обработка на минералите, включително машини и съоръжения
7. Химически процеси и технологични съоръжения за химическата промишленост
8. Преработка на храни
9. Технология на стоките за потребление
10. Строителна технология
11. Телекомуникационни съоръжения
12. Научни инструменти и апарати
13. Замразяване и общи проблеми за съхраняването на храни и други стоки
14. Моторни превозни средства
15. Електроника
16. Организация на производството и подобрена управленческа техника, включително техника за индустриален контрол
17. Съвременни методи на търговията

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
13A Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*